

AVATAR THE LAST AIRBENDER

LANGUE FRANÇAISE

Créé par
Albert Kim

EPISODE 1.04

"Into the Dark"

En captivité, Aang rencontre un roi ayant le goût des jeux. Pour retrouver leur ami, les frères et sœurs doivent naviguer dans un tunnel sombre et mettre leurs différences de côté.

Écrit par:
Keely MacDonald

Réalisé par:
Jabbar Raisani

Date de la première:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Daniel Dae Kim	...	Fire Lord Ozai
Utkarsh Ambudkar	...	King Bumi
Danny Pudi	...	The Mechanist
Sebastian Amoruso	...	Jet
Lucian-River Chauhan	...	Teo
Albert Nicholas	...	Captain Dixit
Justin Wong	...	Chong
Lim Kay Siu	...	Gyatso
James Sie	...	Cabbage Merchant
Pradnesh Prakash	...	Young Bumi
Seth Ranaweera	...	Omashu Captain
Akshaya Pattanayak	...	Royal Advisor
Emily Schoen	...	Minstrel
Shastina Kumar	...	Minstrel
Jon Ray Dy Buco	...	Minstrel
Wilson Kwok	...	Minstrel
Gayle Yamamoto	...	Bureaucrat
Russell Jung	...	Diplomat
Sunnie James	...	Sergeant
Andy Kalirai	...	Servant

1

00:00:10,250 --> 00:00:12,250
[grondement lointain]

2

00:00:14,666 --> 00:00:15,875
[Aang] Hé, oh !

3

00:00:17,041 --> 00:00:18,541
Hé, oh !

4

00:00:19,250 --> 00:00:20,541
Y a quelqu'un ?

5

00:00:22,000 --> 00:00:25,416
Y a erreur. Les feux, c'était pas ma faute
et la bagarre, pareil.

6

00:00:25,500 --> 00:00:26,791
[Iroh] Ne te fatigue pas.

7

00:00:26,875 --> 00:00:30,375
Les soldats de la terre
ne sont pas connus pour leur indulgence.

8

00:00:30,458 --> 00:00:32,666
Même dans les meilleures circonstances.

9

00:00:33,166 --> 00:00:37,875
Et il faut avouer que tu es très loin
d'être dans les meilleures circonstances.

10

00:00:38,458 --> 00:00:39,625
Général Iroh.

11

00:00:39,708 --> 00:00:42,041
Je suis content de te revoir,
jeune Avatar.

12

00:00:42,125 --> 00:00:45,041
Et Zuko ? Ils l'ont capturé, lui aussi ?

13

00:00:45,125 --> 00:00:46,916
Oh, j'espère que non.

14

00:00:47,000 --> 00:00:50,666
Avec un peu de chance, il est à mi-chemin
entre la ville et notre bateau.

15

00:00:50,750 --> 00:00:55,000
Tout ça, c'est sa faute. Il a voulu
se battre et il vous a abandonné.

16

00:00:55,500 --> 00:00:57,708
Je commence vraiment
à comprendre qui il est.

17

00:00:57,791 --> 00:01:00,208
Mmh. J'en doute fort.

18

00:01:00,708 --> 00:01:02,416
Qu'est-ce qu'ils vont nous faire ?

19

00:01:02,500 --> 00:01:04,708
[un homme hurle au loin]

20

00:01:07,291 --> 00:01:08,291
Je l'ignore.

21

00:01:08,375 --> 00:01:12,083
Mais d'après mon expérience, les maîtres
de la terre ne sont pas tendres

22

00:01:12,166 --> 00:01:13,916

avec leurs prisonniers de guerre.

23

00:01:14,000 --> 00:01:15,625
[musique de suspense intense]

24

00:01:17,375 --> 00:01:18,583
[la musique s'arrête]

25

00:01:19,833 --> 00:01:21,083
[Sokka] C'est vrai ?

26

00:01:21,875 --> 00:01:23,708
Vous avez collaboré avec l'ennemi ?

27

00:01:25,750 --> 00:01:28,083
- C'est compliqué.
- Non, c'est très simple.

28

00:01:28,166 --> 00:01:30,416
Est-ce que vous avez aidé
la Nation du feu ?

29

00:01:31,541 --> 00:01:33,583
[musique mélancolique]

30

00:01:40,208 --> 00:01:41,208
Oui.

31

00:01:44,833 --> 00:01:45,916
Teo.

32

00:01:47,583 --> 00:01:49,458
J'essayais de te protéger, mon fils.

33

00:01:50,166 --> 00:01:51,625
Ils nous auraient tués

34

00:01:51,708 --> 00:01:54,833
et ils auraient attaqué la ville
si j'avais refusé de coopérer.

35

00:01:54,916 --> 00:01:56,875
S'ils ont laissé Omashu tranquille,

36

00:01:56,958 --> 00:01:59,708
c'est uniquement grâce
aux services que je leur fournis.

37

00:01:59,791 --> 00:02:02,541
Tu veux dire les armes
que tu donnes à l'ennemi.

38

00:02:02,625 --> 00:02:06,916
Des armes ? Non, de petites inventions.
Rien qui puisse être utile à la guerre.

39

00:02:07,000 --> 00:02:09,458
Y a pas de petites inventions
entre de mauvaises mains.

40

00:02:10,958 --> 00:02:12,916
Surtout celles de la Nation du feu.

41

00:02:14,000 --> 00:02:15,000
Sokka.

42

00:02:16,166 --> 00:02:18,083
J'ai dû faire des choix difficiles.

43

00:02:18,666 --> 00:02:23,458
Ton père a dû partir à la guerre,
et alors que tu n'étais qu'un enfant,

44

00:02:23,541 --> 00:02:24,958
il t'a laissé aux commandes.

45

00:02:25,041 --> 00:02:26,500
[musique émouvante]

46

00:02:26,583 --> 00:02:28,750
On fait tous ce qui est en notre pouvoir

47

00:02:28,833 --> 00:02:30,541
pour survivre.

48

00:02:31,125 --> 00:02:32,416
On fait des compromis,

49

00:02:32,916 --> 00:02:34,583
juste assez pour subsister.

50

00:02:34,666 --> 00:02:37,083
Mon père n'aurait jamais fait
ce genre de chose.

51

00:02:39,791 --> 00:02:42,416
- [la porte s'ouvre]
- Je l'ai retrouvé.

52

00:02:43,500 --> 00:02:44,916
Aang est en prison.

53

00:02:45,000 --> 00:02:46,625
[note dramatique]

54

00:02:46,708 --> 00:02:48,708
[musique sombre]

55

00:02:52,416 --> 00:02:54,416
[bruissement du buisson]

56
00:02:59,000 --> 00:03:01,083
- [le soldat grogne]
- [cri]

57
00:03:01,166 --> 00:03:03,166
[musique de suspense]

58
00:03:13,833 --> 00:03:15,833
[musique héroïque]

59
00:03:17,250 --> 00:03:24,250
AVATAR : LE DERNIER MAÎTRE DE L'AIR

60
00:03:24,958 --> 00:03:26,958
[notes de sitar]

61
00:03:29,500 --> 00:03:34,125
DANS LE NOIR

62
00:03:34,833 --> 00:03:37,166
[musique douce à la flûte]

63
00:03:37,250 --> 00:03:38,291
100 ANS PLUS TÔT

64
00:03:38,375 --> 00:03:39,458
[garçon] Aang.

65
00:03:40,041 --> 00:03:41,000
Salut, Aang.

66
00:03:41,500 --> 00:03:44,291
Oh. Salut, Bumi. Ça va, ton entraînement ?

67

00:03:44,375 --> 00:03:47,625
Les enchaînements, ça va.
Les formes, c'est une autre histoire.

68

00:03:47,708 --> 00:03:50,875
De quoi tu parles ?
Il est très réussi, ce bison volant.

69

00:03:50,958 --> 00:03:52,958
C'est une taupe-blaireau.

70

00:03:53,041 --> 00:03:54,041
T'es sûr ?

71

00:03:54,625 --> 00:03:57,333
[Bumi rit et grouine]

72

00:03:58,750 --> 00:04:01,500
[Iroh] Les talents de bâtisseurs
des maîtres de la terre

73

00:04:01,583 --> 00:04:02,708
sont exceptionnels.

74

00:04:03,208 --> 00:04:05,208
Tout semble d'une seule pièce.

75

00:04:05,291 --> 00:04:08,000
Ça fait de leurs villes
des merveilles d'architecture.

76

00:04:08,083 --> 00:04:10,333
Ça, et leurs palais somptueux,

77

00:04:10,416 --> 00:04:15,500

leurs tours défiant les lois de la gravité
et leurs impénétrables prisons.

78

00:04:16,000 --> 00:04:18,833
Je préfère la partie d'Omasu
un peu moins déprimante.

79

00:04:18,916 --> 00:04:20,958
Les villes sont comme les gens.

80

00:04:21,041 --> 00:04:23,416
Elles ont toujours un côté obscur.

81

00:04:23,500 --> 00:04:25,583
Tous les côtés sont obscurs,
ces temps-ci.

82

00:04:25,666 --> 00:04:29,458
Oui. Ce qui est arrivé ici
est arrivé dans le monde entier.

83

00:04:29,541 --> 00:04:32,250
Ce sont les conséquences
d'une guerre de cent ans.

84

00:04:32,333 --> 00:04:34,333
Une guerre lancée par la Nation du feu.

85

00:04:35,000 --> 00:04:36,875
Votre Nation pourrait l'arrêter.

86

00:04:36,958 --> 00:04:39,958
Mmh. Si seulement c'était aussi simple !

87

00:04:40,958 --> 00:04:45,791
Mon frère, le Seigneur du Feu, ne voit
les choses que selon deux polarités.

88

00:04:45,875 --> 00:04:48,083
Victoire ou défaite.

89

00:04:48,666 --> 00:04:50,500
Rien d'autre n'a d'importance.

90

00:04:55,375 --> 00:04:58,250
Pas même les proches
que l'on perd en chemin.

91

00:04:58,333 --> 00:05:00,666
[Aang] C'est pour ça
que Zuko veut m'attraper ?

92

00:05:01,375 --> 00:05:04,375
Afin de gagner la guerre, pour son père ?

93

00:05:05,083 --> 00:05:08,333
La victoire de Zuko ne serait pas
de remporter cette guerre,

94

00:05:08,416 --> 00:05:10,416
mais de pouvoir enfin retrouver sa vie.

95

00:05:10,500 --> 00:05:14,500
Vous pourriez le guider,
lui montrer le chemin. Il vous écouterait.

96

00:05:15,208 --> 00:05:18,083
Après tout, il vous doit bien ça.

97

00:05:20,208 --> 00:05:22,000
Non, au contraire.

98

00:05:22,750 --> 00:05:25,583

C'est moi qui ai une dette envers lui.

99

00:05:28,250 --> 00:05:31,458

Une dette
que jamais je ne pourrai rembourser.

100

00:05:32,791 --> 00:05:34,041

C'est impossible.

101

00:05:34,541 --> 00:05:37,000

Non, la prison se trouve
au cœur de la montagne,

102

00:05:37,083 --> 00:05:40,750
entourée de murailles rocheuses.
On n'y accède que par le palais.

103

00:05:41,750 --> 00:05:44,166
Je suis désolé. L'Avatar est perdu.

104

00:05:46,416 --> 00:05:47,875
Je refuse de l'abandonner.

105

00:05:47,958 --> 00:05:50,333
Vous pouvez nous faire entrer
dans le palais.

106

00:05:52,208 --> 00:05:54,375
Non, pas après aujourd'hui.
Je suis désolé.

107

00:05:54,458 --> 00:05:56,000
Et par les tunnels ?

108

00:05:56,083 --> 00:05:58,208
[musique sombre]

109

00:05:58,291 --> 00:05:59,500

Les tunnels ?

110

00:06:00,208 --> 00:06:02,583

Oui, les tunnels secrets sous la montagne.

111

00:06:02,666 --> 00:06:06,333

Les fondatrices de la ville
les utilisaient pour se voir en cachette.

112

00:06:06,416 --> 00:06:07,458

Des affabulations.

113

00:06:07,541 --> 00:06:09,333

Tu m'as dit que tu les avais vus.

114

00:06:10,291 --> 00:06:11,875

T'as aussi menti là-dessus ?

115

00:06:15,208 --> 00:06:18,208

C'est exact, il existe des tunnels,
mais ils sont instables.

116

00:06:18,291 --> 00:06:20,958

On n'en ressort jamais.

Si on en croit la légende,

117

00:06:21,041 --> 00:06:23,291

des esprits vengeurs gardent les passages.

118

00:06:23,375 --> 00:06:28,541

Donc, c'est pas que des tunnels secrets,
c'est des tunnels hantés ?

119

00:06:29,208 --> 00:06:31,625

Même s'ils passaient par les tunnels,

120

00:06:31,708 --> 00:06:33,916
je ne peux rien faire
pour éviter les gardes.

121

00:06:34,000 --> 00:06:36,625
On s'en occupera.
Aidez-nous simplement à y entrer.

122

00:06:43,250 --> 00:06:44,875
[Aang] Où vous l'emmenez ?

123

00:06:45,625 --> 00:06:46,583
[garde] À la mine.

124

00:06:47,416 --> 00:06:48,250
[Aang] La mine ?

125

00:06:48,333 --> 00:06:52,083
Un camp de travail
où sont détenus les prisonniers de guerre.

126

00:06:52,166 --> 00:06:55,916
Ceux qui sont envoyés là-bas
disparaissent à tout jamais.

127

00:06:56,000 --> 00:06:57,625
[musique de suspense]

128

00:07:02,666 --> 00:07:05,666
Et toi, tu n'auras pas cette chance.

129

00:07:06,458 --> 00:07:08,875
- Tu vas aller voir le roi.
- [musique sombre]

130

00:07:09,958 --> 00:07:11,791
[la musique s'estompe]

131
00:07:13,000 --> 00:07:13,833
[fracas]

132
00:07:16,500 --> 00:07:18,333
Ces cartes n'ont aucun sens.

133
00:07:18,416 --> 00:07:22,125
Celle-là dit de voyager vers l'est,
celle-là indique un chemin vers le sud

134
00:07:22,208 --> 00:07:25,833
et sur celle-là,
faut carrément remonter en spirales.

135
00:07:26,625 --> 00:07:27,750
[soupon]

136
00:07:27,833 --> 00:07:29,458
[musique intrigante]

137
00:07:32,666 --> 00:07:33,666
C'est quoi, ça ?

138
00:07:34,583 --> 00:07:36,541
C'est mon contact de la Nation du feu.

139
00:07:40,375 --> 00:07:43,458
Acceptez le rendez-vous.
Et dites aux généraux de la terre

140
00:07:43,541 --> 00:07:45,916
de tendre un piège
pour attraper les espions.

141

00:07:46,000 --> 00:07:49,333

Non, non. Non, non !

Les maîtres du feu ont été clairs.

142

00:07:49,416 --> 00:07:51,916

En cas de résistance,
ils nous écraseraient.

143

00:07:52,000 --> 00:07:54,375

- [Teo] Qu'ils viennent.

- [musique de suspense]

144

00:07:54,458 --> 00:07:56,875

L'Avatar est de retour
pour sauver le monde.

145

00:07:56,958 --> 00:08:00,875

Il est temps d'arrêter de se cacher.

L'heure de les combattre est venue.

146

00:08:03,750 --> 00:08:06,083

[musique sombre]

147

00:08:15,166 --> 00:08:16,625

[garde] Votre Grandeur.

148

00:08:16,708 --> 00:08:17,791

Mmh ?

149

00:08:18,916 --> 00:08:20,875

Le prisonnier que vous vouliez voir.

150

00:08:21,708 --> 00:08:25,208

On l'a attrapé en train de se battre
et de commettre des dégradations.

151

00:08:25,291 --> 00:08:26,875
Il menaçait le peuple.

152

00:08:28,708 --> 00:08:31,875
Et c'est un maître de l'air.

153

00:08:35,916 --> 00:08:37,125
[le roi grogne]

154

00:08:38,000 --> 00:08:41,291
Racines de lotus, écorce de pin
et fleurs de jasmin séchées.

155

00:08:44,041 --> 00:08:45,750
[le roi grogne]

156

00:08:46,250 --> 00:08:50,041
[agressif] Racines de lotus, écorce de pin
et fleurs de jasmin séchées

157

00:08:50,125 --> 00:08:52,166
bouillies pendant deux minutes !

158

00:08:52,916 --> 00:08:54,208
[mielleux] Du thé ?

159

00:08:55,041 --> 00:08:58,250
- [petit rire] D'accord.
- Vous avez tort à propos de lui.

160

00:08:58,333 --> 00:08:59,958
Mais on a assisté à sa maîtrise...

161

00:09:00,041 --> 00:09:01,375
Tort !

162

00:09:01,458 --> 00:09:04,958
Voyez-vous, cet enfant est loin
d'être un simple maître de l'air.

163
00:09:05,041 --> 00:09:07,583
Il est aussi
le maître des quatre éléments,

164
00:09:07,666 --> 00:09:09,750
le sauveur de l'humanité.

165
00:09:09,833 --> 00:09:11,625
Cet enfant est...

166
00:09:12,208 --> 00:09:14,208
C'est l'Avatar.

167
00:09:14,291 --> 00:09:15,666
[musique dramatique]

168
00:09:15,750 --> 00:09:18,375
Et il sait très bien faire des ricochets.

169
00:09:18,458 --> 00:09:21,458
[il rit]

170
00:09:21,541 --> 00:09:22,833
[il grouine] Ouh.

171
00:09:23,958 --> 00:09:24,791
Bumi ?

172
00:09:25,708 --> 00:09:26,750
Salut, Aang.

173
00:09:27,458 --> 00:09:28,500

Bumi !

174

00:09:31,333 --> 00:09:33,458
Comment tu peux être encore en vie ?

175

00:09:33,541 --> 00:09:36,875
Une vie saine dans un corps sain,
je dirais. Oh, et de la chance.

176

00:09:36,958 --> 00:09:38,625
Non, peut-être de la malchance.

177

00:09:38,708 --> 00:09:42,166
Mais plus important encore,
comment toi, tu es encore en vie ?

178

00:09:42,250 --> 00:09:43,583
Et toujours un enfant ?

179

00:09:44,833 --> 00:09:46,625
C'est une longue histoire.

180

00:09:47,375 --> 00:09:49,625
Oh ! [petit rire]

181

00:09:53,708 --> 00:09:54,833
[cri de dégoût]

182

00:09:55,708 --> 00:09:57,083
De l'écorce de pin ?

183

00:09:57,583 --> 00:09:58,625
[fracas]

184

00:09:58,708 --> 00:10:02,250
Quel idiot vous a demandé

de mettre du pin dans mon thé ?

185

00:10:04,458 --> 00:10:05,458
C'est toi, je crois.

186

00:10:05,541 --> 00:10:08,291
- [murmures]
- [musique de suspense]

187

00:10:08,375 --> 00:10:09,791
[Bumi grogne]

188

00:10:09,875 --> 00:10:11,416
Je te condamne...

189

00:10:14,875 --> 00:10:16,375
à un festin.

190

00:10:16,458 --> 00:10:17,708
[petit rire]

191

00:10:19,083 --> 00:10:21,083
[musique douce à la flûte]

192

00:10:52,875 --> 00:10:53,708
[elle sursaute]

193

00:10:53,791 --> 00:10:55,583
- [musique sombre]
- Jet.

194

00:10:57,458 --> 00:10:58,625
Tu nous as trahis.

195

00:10:59,416 --> 00:11:03,250
Moi, je vous ai trahis ?

Je vous ai empêchés de tuer des innocents.

196

00:11:03,333 --> 00:11:07,333

Des innocents ? Des espions
et des traîtres. Voilà qui tu as sauvé.

197

00:11:07,916 --> 00:11:10,083

Tout le monde
n'est pas forcément un ennemi.

198

00:11:10,166 --> 00:11:11,750

Si tu te dresses contre nous,

199

00:11:13,083 --> 00:11:14,000

c'est ce que t'es.

200

00:11:17,958 --> 00:11:20,791

La vie est peut-être simple, au pôle Sud,

201

00:11:21,333 --> 00:11:23,750

mais ici,
on doit faire des choix impossibles.

202

00:11:23,833 --> 00:11:26,083

C'est le prix à payer
quand on est en guerre.

203

00:11:27,541 --> 00:11:28,958

Je te croyais de notre côté.

204

00:11:31,458 --> 00:11:32,500

De mon côté.

205

00:11:32,583 --> 00:11:35,583

Jet, tu as oublié
la cause que tu défendais.

206

00:11:36,333 --> 00:11:39,041
Tu m'as dit de me souvenir de ma mère.
Je l'ai fait.

207

00:11:39,125 --> 00:11:42,500
Elle n'aurait jamais voulu
que je me laisse envahir par la rancœur.

208

00:11:42,583 --> 00:11:45,500
C'est comme ça que je sais
que tu es passé du mauvais côté.

209

00:11:45,583 --> 00:11:49,291
Tu ne défends aucune cause,
tu te bats uniquement par haine.

210

00:11:49,375 --> 00:11:51,000
[musique émouvante]

211

00:11:51,083 --> 00:11:52,750
Comme les maîtres du feu.

212

00:11:53,625 --> 00:11:56,791
Je n'ai rien à voir
avec les maîtres du feu.

213

00:11:57,291 --> 00:11:58,750
[musique sombre]

214

00:12:01,833 --> 00:12:02,833
[Jet grogne]

215

00:12:03,416 --> 00:12:05,500
[musique d'action]

216

00:12:12,125 --> 00:12:13,958

[souffle surnaturel]

217

00:12:15,625 --> 00:12:16,791
[il grogne]

218

00:12:19,083 --> 00:12:20,208
Au revoir, Jet.

219

00:12:21,291 --> 00:12:24,000
Regarde le pouvoir que tu détiens.
C'est grâce à moi !

220

00:12:24,083 --> 00:12:25,250
Non, pas du tout.

221

00:12:25,958 --> 00:12:26,958
C'est grâce à moi.

222

00:12:27,958 --> 00:12:29,958
[musique de suspense]

223

00:12:47,041 --> 00:12:48,208
[garde] Hé, toi.

224

00:12:48,708 --> 00:12:50,375
T'as rien à faire ici.

225

00:12:50,875 --> 00:12:55,125
Euh, je suis désolé. J'ai été affecté
au transfert de prisonniers, mais je...

226

00:12:56,083 --> 00:12:58,083
En fait, je suis arrivé en retard.

227

00:12:58,166 --> 00:13:03,166
Et si mon commandant l'apprenait...

Vu qu'il m'a déjà dans le collimateur...

228

00:13:04,041 --> 00:13:07,541

Le vieux maître du feu part à la mine.
L'autre maître est toujours là.

229

00:13:07,625 --> 00:13:09,333

[musique sombre]

230

00:13:09,416 --> 00:13:11,625

- L'autre maître ?
- Oui, le gamin chauve.

231

00:13:11,708 --> 00:13:13,125

Notre roi voulait le voir.

232

00:13:14,041 --> 00:13:16,291

Ben alors,
tu regardes pousser les cailloux ?

233

00:13:16,791 --> 00:13:18,041

T'as une mission.

234

00:13:22,458 --> 00:13:24,041

[musique festive]

235

00:13:24,750 --> 00:13:27,458

Et pour ton repas,
je te propose deux choix.

236

00:13:28,958 --> 00:13:31,291

Du plat de côtes
provenant des îles Kangourou.

237

00:13:31,375 --> 00:13:35,208

Un mets savoureux qui te saute presque
dans la bouche. [il rit]

238

00:13:35,291 --> 00:13:37,458
[l'assemblée rit]

239

00:13:37,541 --> 00:13:40,166
[les rires continuent]

240

00:13:40,250 --> 00:13:42,625
Et l'autre choix. Mmh !

241

00:13:42,708 --> 00:13:44,458
Du ragoût d'algues.

242

00:13:44,541 --> 00:13:47,958
C'est le genre de plat
qui ne fait pas de vagues. [il rit]

243

00:13:48,041 --> 00:13:49,416
[l'assemblée rit]

244

00:13:49,500 --> 00:13:50,750
[il continue à rire]

245

00:13:50,833 --> 00:13:54,041
- Je suis drôle, hein ? Elle était bonne.
- Je choisis le ragoût.

246

00:13:54,125 --> 00:13:55,958
- [les rires cessent]
- Mmh ?

247

00:13:56,541 --> 00:13:57,875
Je ne mange pas de viande.

248

00:13:58,666 --> 00:14:00,041
Oui, c'est vrai.

249

00:14:03,083 --> 00:14:04,375
Tu as fait le bon choix.

250

00:14:05,250 --> 00:14:07,041
[musique mystérieuse]

251

00:14:07,125 --> 00:14:08,541
Mais c'est... Mais...

252

00:14:08,625 --> 00:14:10,500
Attends, c'était un test ?

253

00:14:10,583 --> 00:14:12,791
Quoi ? Un test ? Non.

254

00:14:12,875 --> 00:14:15,500
Plutôt un genre de jeu, je dirais.
[il rit]

255

00:14:16,083 --> 00:14:18,166
Tu as toujours aimé jouer, n'est-ce pas ?

256

00:14:18,250 --> 00:14:19,791
Bon, et sinon,

257

00:14:19,875 --> 00:14:23,250
tu es resté prisonnier d'un iceberg
pendant cent ans, c'est ça ?

258

00:14:23,333 --> 00:14:27,666
- Ça a sûrement été... agréable.
- Non, c'était un vrai cauchemar.

259

00:14:27,750 --> 00:14:30,541
Ah, je t'en prie !

Ça a pas dû être si terrible que ça.

260

00:14:30,625 --> 00:14:33,708

Le monde est la proie des flammes.
Partout, des gens meurent,

261

00:14:33,791 --> 00:14:37,958

et toi, tu étais endormi
pendant tout ce temps.

262

00:14:38,583 --> 00:14:40,791

Tous les nomades de l'air
ont été anéantis.

263

00:14:42,166 --> 00:14:43,916

Et je n'ai pas pu les protéger.

264

00:14:44,000 --> 00:14:48,708

Oh, ces moines ont toujours été
un peu tête en l'air. J'ai pas raison ?

265

00:14:48,791 --> 00:14:50,541

- Ouh, ouh.
- [murmures indistincts]

266

00:14:50,625 --> 00:14:51,875

C'est une vraie tragédie.

267

00:14:52,458 --> 00:14:54,458

Et ça pourrait se produire à nouveau.

268

00:14:54,958 --> 00:14:58,916

Je dois me rendre à la tribu de l'eau
du Nord le plus rapidement possible.

269

00:14:59,000 --> 00:15:01,708

- [bâillement]

- [Aang] Tu dois me laisser partir.

270

00:15:01,791 --> 00:15:04,500

Afin que je puisse
sauver les maîtres de l'eau.

271

00:15:05,083 --> 00:15:06,583

[grogne]

272

00:15:06,666 --> 00:15:09,500

Vous savez, tout ça,
ce ne sont que des salades.

273

00:15:10,166 --> 00:15:12,666

Non, non, non, restez assis.

274

00:15:14,041 --> 00:15:18,416

Bumi, c'est vraiment important.

Est-ce que tu t'en fiches ?

275

00:15:19,458 --> 00:15:21,875

Est-ce que je m'en fiche ?

276

00:15:21,958 --> 00:15:23,458

[musique sombre]

277

00:15:23,541 --> 00:15:28,458

Comment oses-tu
me demander si moi, je m'en fiche ?

278

00:15:28,541 --> 00:15:32,666

Est-ce que toi, tu es engagé
dans le même conflit depuis un siècle ?

279

00:15:32,750 --> 00:15:37,625

Est-ce que c'est toi qui as vu
ton monde disparaître dans les flammes ?

280
00:15:37,708 --> 00:15:39,083
[Bumi grogne]

281
00:15:40,000 --> 00:15:43,208
Laisse-moi
te dire quelque chose, l'Avatar.

282
00:15:44,416 --> 00:15:47,166
Tu as peut-être cent ans aujourd'hui,

283
00:15:48,375 --> 00:15:49,958
mais toi,

284
00:15:50,041 --> 00:15:53,791
tu n'as pas vécu pendant cent ans,

285
00:15:53,875 --> 00:15:58,666
et encore moins les cent années
qui viennent de s'écouler.

286
00:15:58,750 --> 00:16:01,333
Tu ne me feras pas croire
que tu n'as plus d'espoir.

287
00:16:01,416 --> 00:16:03,208
[la musique sombre s'arrête]

288
00:16:03,291 --> 00:16:04,416
Pas toi, Bumi.

289
00:16:04,916 --> 00:16:07,416
Oh, voyez-vous ça.

290
00:16:09,291 --> 00:16:12,125
Challenge accepté.

291

00:16:12,208 --> 00:16:13,500
[note sombre]

292

00:16:21,500 --> 00:16:24,708
- [Sokka] Ça peut pas être ça.
- C'était la seule ouverture.

293

00:16:25,708 --> 00:16:27,791
- T'en es sûre ?
- [percussions au loin]

294

00:16:27,875 --> 00:16:28,708
[Katara] Écoute.

295

00:16:29,625 --> 00:16:30,750
Est-ce que t'entends...

296

00:16:31,791 --> 00:16:32,791
de la musique ?

297

00:16:35,000 --> 00:16:36,916
[notes de guitare]

298

00:16:37,000 --> 00:16:39,083
[musique douce]

299

00:16:39,166 --> 00:16:43,000
[homme]
♪ Si tu te retrouves dans le noir ♪

300

00:16:43,083 --> 00:16:45,708
[notes de flûte]

301

00:16:45,791 --> 00:16:48,041
♪ Encerclé par ♪

302

00:16:48,125 --> 00:16:51,916
♪ Pierres et rochers ♪

303

00:16:52,000 --> 00:16:54,041
Oh, super. Tu peux prendre ça ?

304

00:16:54,125 --> 00:16:58,458
♪ Souviens-toi
Qu'un précieux trésor est là ♪

305

00:16:58,541 --> 00:17:00,625
♪ À ta portée ♪

306

00:17:00,708 --> 00:17:01,625
Secoue-le !

307

00:17:01,708 --> 00:17:06,416
♪ Alors, creuse et tu le trouveras ♪

308

00:17:06,500 --> 00:17:08,083
[rythme de maracas]

309

00:17:08,166 --> 00:17:11,958
[ensemble] ♪ Le joyau de mon cœur ♪

310

00:17:12,041 --> 00:17:16,416
[ensemble] ♪ Le joyau de mon cœur ♪

311

00:17:16,500 --> 00:17:17,458
[homme] Ouais !

312

00:17:23,208 --> 00:17:25,083
[note finale]

313

00:17:25,666 --> 00:17:29,458
Ouah. Tu as un vrai talent naturel.
Qu'est-ce que vous faites ici ?

314
00:17:29,541 --> 00:17:31,000
Qu'est-ce qu'on fait ici ?

315
00:17:31,083 --> 00:17:34,625
- Et vous, alors ?
- On fait ce qu'on est destinés à faire.

316
00:17:35,291 --> 00:17:38,000
Super, mais pourquoi vous le faites ici ?

317
00:17:38,083 --> 00:17:39,625
Pour l'acoustique.

318
00:17:39,708 --> 00:17:41,125
C'est la meilleure d'Omasu.

319
00:17:41,208 --> 00:17:42,041
[note]

320
00:17:42,125 --> 00:17:45,041
[ils font des vocalises]

321
00:17:45,125 --> 00:17:48,250
[tous, en harmonie]
♪ Voilà ♪

322
00:17:48,333 --> 00:17:49,416
Vous voyez, ça ?

323
00:17:50,041 --> 00:17:52,875
L'harmonie.
C'est ce qui nous rassemble tous.

324

00:17:52,958 --> 00:17:56,291
L'harmonie, la musique, l'amour.

325

00:17:57,458 --> 00:17:58,791
[notes de guitare]

326

00:17:58,875 --> 00:18:02,833
S'ils viennent chanter ici, ces tunnels
doivent pas être si horribles.

327

00:18:02,916 --> 00:18:05,500
- [note dissonante]
- Les tunnels ? [ricane]

328

00:18:05,583 --> 00:18:07,916
Non, on n'est pas dans les tunnels, là.

329

00:18:10,208 --> 00:18:12,541
Ils sont là, les tunnels.

330

00:18:12,625 --> 00:18:15,375
[musique inquiétante]

331

00:18:20,000 --> 00:18:22,125
Ouais, si j'étais vous, j'évitais.

332

00:18:22,208 --> 00:18:23,250
On n'a pas le choix.

333

00:18:25,416 --> 00:18:26,916
On doit retrouver notre ami.

334

00:18:28,375 --> 00:18:29,875
Alors, dans ce cas,

335

00:18:30,666 --> 00:18:32,166
jetez un œil à ça.

336

00:18:32,750 --> 00:18:34,916
C'est la légende des deux amoureuses.

337

00:18:35,000 --> 00:18:36,666
[musique douce]

338

00:18:38,041 --> 00:18:41,041
[homme] Oma et Shu se rencontrèrent
au sommet de la montagne

339

00:18:41,125 --> 00:18:42,833
qui séparait leurs deux villages.

340

00:18:44,541 --> 00:18:48,166
Et ces villages étant ennemis,
elles ne pouvaient être ensemble.

341

00:18:48,250 --> 00:18:52,000
Mais leur amour était si fort
qu'elles trouvèrent une solution.

342

00:18:52,083 --> 00:18:55,333
Les taupes-blaireaux
leur enseignèrent la maîtrise de la terre.

343

00:18:55,416 --> 00:18:58,166
Elles devinrent
les premiers maîtres de cet élément.

344

00:18:58,250 --> 00:18:59,333
[grognement]

345

00:19:00,333 --> 00:19:02,833
Elles creusèrent

un enchevêtrement de tunnels

346

00:19:02,916 --> 00:19:05,291
afin de pouvoir se retrouver en secret.

347

00:19:06,458 --> 00:19:09,583
Mais un jour, Oma ne vint pas.

348

00:19:10,125 --> 00:19:12,083
Elle avait été tuée lors d'une attaque.

349

00:19:12,166 --> 00:19:14,166
- [cris]
- [fracas d'épées]

350

00:19:14,250 --> 00:19:18,250
Dévastée, Shu déchaîna
toute la puissance de sa maîtrise

351

00:19:18,333 --> 00:19:20,250
afin de mettre les villageois à terre.

352

00:19:20,333 --> 00:19:21,666
- [cris]
- [fracas d'épées]

353

00:19:21,750 --> 00:19:23,916
Elle aurait pu tous les anéantir.

354

00:19:25,500 --> 00:19:29,916
Mais au lieu de ça,
elle décréta la fin de la guerre.

355

00:19:30,000 --> 00:19:31,791
[musique héroïque]

356

00:19:31,875 --> 00:19:34,666
 Les deux villages l'aidèrent
 à bâtir une nouvelle cité,

357

00:19:34,750 --> 00:19:36,666
 où ils pourraient tous vivre en paix.

358

00:19:36,750 --> 00:19:39,958
 Et cette grande cité fut appelée Omashu,

359

00:19:40,041 --> 00:19:41,875
 en l'honneur de leur amour.

360

00:19:44,666 --> 00:19:46,291
 [la musique héroïque s'arrête]

361

00:19:47,416 --> 00:19:49,250
 "L'amour brille plus dans la nuit."

362

00:19:50,666 --> 00:19:55,041
 Ne l'oubliez jamais, en particulier
 si vous allez dans le vide obscur

363

00:19:55,125 --> 00:19:57,166
 d'où aucune âme n'est jamais revenue.

364

00:19:58,541 --> 00:20:02,875
 - [musique entraînante à la guitare]
 - ♪ Deux amoureuses que tout séparait... ♪

365

00:20:02,958 --> 00:20:06,125
 Ça va aller.
 Y a rien d'effrayant là-dedans.

366

00:20:06,208 --> 00:20:08,250
 - ♪ Une guerre oppose... ♪
 - Non.

367
00:20:08,333 --> 00:20:10,458
Et ça n'existe pas, les esprits en colère.

368
00:20:13,125 --> 00:20:15,708
[ensemble] ♪ Passage secret ♪

369
00:20:15,791 --> 00:20:17,875
[ensemble] ♪ Passage secret ♪

370
00:20:18,500 --> 00:20:21,000
[ensemble] ♪ Sous la montagne ♪

371
00:20:21,083 --> 00:20:28,000
[ensemble]
♪ Secret, secret, passage secret ♪

372
00:20:28,083 --> 00:20:29,916
- [la musique s'arrête]
- Ouais !

373
00:20:30,541 --> 00:20:32,125
Ils vont y rester.

374
00:20:33,291 --> 00:20:37,208
[Iroh] Un bataillon entier de maîtres
de la terre pour escorter un vieil homme.

375
00:20:37,958 --> 00:20:39,250
Je suis flatté.

376
00:20:39,333 --> 00:20:41,375
- [garde 1] Oh !
- [garde 2] Attention.

377
00:20:42,791 --> 00:20:44,500

- [garde 3] Oh.
- [garde 4] Halte.

378

00:20:44,583 --> 00:20:46,291
[les oiseaux croassent]

379

00:20:49,875 --> 00:20:51,291
C'est une simple précaution.

380

00:20:53,000 --> 00:20:55,541
Il y en a pas mal
qui seraient très intéressés

381

00:20:55,625 --> 00:20:58,166
de savoir
que le Dragon de l'Ouest est parmi eux.

382

00:20:58,750 --> 00:21:00,375
Le général de la Nation du feu

383

00:21:00,458 --> 00:21:02,958
qui a assiégé Ba Sing Se
pendant 600 jours.

384

00:21:03,041 --> 00:21:05,666
Certains pourraient vouloir
se faire justice seuls.

385

00:21:06,750 --> 00:21:08,916
Et on veut à tout prix éviter ça,
pas vrai ?

386

00:21:10,375 --> 00:21:14,250
Que puis-je faire
pour rendre votre voyage plus agréable ?

387

00:21:16,416 --> 00:21:18,125

Je n'ai besoin de rien.

388
00:21:18,208 --> 00:21:19,041
Merci.

389
00:21:22,291 --> 00:21:23,500
[il grogne]

390
00:21:25,708 --> 00:21:26,916
Vous êtes sûr ?

391
00:21:27,000 --> 00:21:29,250
Allez, faut pas hésiter à vous exprimer.

392
00:21:30,541 --> 00:21:33,416
- La route est longue jusqu'à la mine.
- [Iroh gémit]

393
00:21:34,916 --> 00:21:37,166
Et on a tout le temps
pour faire connaissance.

394
00:21:37,250 --> 00:21:39,583
- [musique inquiétante]
- [il gémit]

395
00:21:45,416 --> 00:21:46,750
[garde 5] Allez, on y va.

396
00:21:49,875 --> 00:21:52,583
[garde 6] On se bouge.
On a pas toute la journée.

397
00:21:52,666 --> 00:21:54,708
[garde 7] On est repartis.

398

00:21:54,791 --> 00:21:56,791
[musique de suspense]

399
00:21:58,166 --> 00:22:00,041
[la musique s'intensifie et s'arrête]

400
00:22:01,083 --> 00:22:05,333
Alors, tu veux aller vers le Nord ?
[il rit] Ce n'est pas une bonne idée.

401
00:22:05,416 --> 00:22:07,625
La Nation du feu
sévit dans toute la région.

402
00:22:07,708 --> 00:22:10,125
J'ai pas le choix.
C'est là que je dois être.

403
00:22:10,208 --> 00:22:13,666
Un conseil : la voie la plus directe
n'est pas toujours la meilleure.

404
00:22:13,750 --> 00:22:16,333
Je devrais prendre un chemin détourné ?

405
00:22:16,416 --> 00:22:17,625
[tintement des cristaux]

406
00:22:17,708 --> 00:22:19,708
[musique sombre]

407
00:22:22,458 --> 00:22:25,750
Tu devrais faire attention
où tu mets les pieds.

408
00:22:25,833 --> 00:22:27,166
[grondement]

409
00:22:27,250 --> 00:22:28,875
[musique inquiétante]

410
00:22:30,083 --> 00:22:31,666
Bumi, c'est quoi, tout ça ?

411
00:22:35,666 --> 00:22:37,125
[il halète]

412
00:22:46,500 --> 00:22:47,375
[Aang crie]

413
00:22:48,958 --> 00:22:50,000
[il gémit]

414
00:22:53,833 --> 00:22:55,208
[il gémit]

415
00:22:55,291 --> 00:22:57,250
[Aang]
Qu'est-ce que tu veux prouver ?

416
00:22:57,333 --> 00:23:00,708
Prouver ? Eh bien,
peut-être que j'essaie de te montrer

417
00:23:00,791 --> 00:23:03,750
que le chemin
ne sera jamais facile pour l'Avatar.

418
00:23:03,833 --> 00:23:06,333
Ou peut-être
que j'ai juste envie qu'on s'amuse,

419
00:23:06,416 --> 00:23:08,666

comme on le faisait au bon vieux temps.

420

00:23:08,750 --> 00:23:14,083
Ou peut-être que je voulais juste
un morceau de ce sucre de roche.

421

00:23:14,166 --> 00:23:16,583
- [il rit]
- [le sucre de roche croustille]

422

00:23:23,083 --> 00:23:24,500
[il halète]

423

00:23:33,916 --> 00:23:35,916
[musique de suspense]

424

00:23:39,333 --> 00:23:40,500
[souple]

425

00:23:41,916 --> 00:23:43,333
Tenez bon, mon oncle.

426

00:23:49,041 --> 00:23:51,041
[grondement de la roche au loin]

427

00:23:53,208 --> 00:23:54,208
De ce côté.

428

00:23:55,375 --> 00:23:57,125
C'est ce que dit la carte ?

429

00:23:57,208 --> 00:24:00,625
Mmh, elle est pas vraiment claire,
mais j'ai une intuition.

430

00:24:01,291 --> 00:24:03,416

- Une intuition ?
- [raclement]

431

00:24:03,916 --> 00:24:07,125

Ouais. Une intuition.

Je sens un truc, c'est de l'instinct.

432

00:24:10,458 --> 00:24:11,458

T'as vu ça ?

433

00:24:13,750 --> 00:24:15,375

Éteins ta lanterne.

434

00:24:20,583 --> 00:24:22,041

Eh ben, ça alors !

435

00:24:22,708 --> 00:24:26,541

"L'amour brille plus dans la nuit."

Tu saisis ? C'était un indice.

436

00:24:27,416 --> 00:24:29,125

On doit accepter l'obscurité

437

00:24:29,208 --> 00:24:32,000

afin de suivre la lumière

qui nous montre la voie.

438

00:24:32,791 --> 00:24:34,750

La lumière des cristaux ?

439

00:24:36,041 --> 00:24:37,750

Mais y en a dans tous les coins.

440

00:24:37,833 --> 00:24:40,916

Sur les murs, sur le sol.

Ils montrent rien du tout.

441

00:24:41,000 --> 00:24:42,041

C'est un chemin.

442

00:24:42,125 --> 00:24:45,250

Il a dit : "L'amour brille dans la nuit",
pas : "Suivez les cristaux".

443

00:24:45,333 --> 00:24:50,333

C'est de la licence poétique. Tu sais,
l'amour résout tout, on a besoin d'amour...

444

00:24:50,416 --> 00:24:52,000

T'écoutes les poètes, toi ?

445

00:24:53,458 --> 00:24:56,208

- Sokka, attends !

- C'est quoi, ton problème, Katara ?

446

00:24:56,291 --> 00:24:59,208

- Tu me prends jamais au sérieux.

- [musique de tension]

447

00:24:59,291 --> 00:25:01,625

- Ça recommence.

- Je suis plus une enfant.

448

00:25:01,708 --> 00:25:02,791

On dirait pas.

449

00:25:02,875 --> 00:25:04,541

Tu fais comme si tu savais tout,

450

00:25:04,625 --> 00:25:08,250

alors que t'as même pas su voir
qu'un traître te mentait.

451

00:25:08,333 --> 00:25:10,916
 - Dit celle qui craque pour un terroriste.
 - C'est faux.

452
 00:25:11,000 --> 00:25:13,458
 - T'aurais pas dû lui parler.
 - Me dis pas à qui parler.

453
 00:25:13,541 --> 00:25:16,250
 - Et toi, m'ignore pas.
 - Alors arrête d'être un crétin.

454
 00:25:16,333 --> 00:25:18,375
 - Papa m'a confié les rênes.
 - Mais t'es pas lui !

455
 00:25:18,458 --> 00:25:20,291
 [la musique de tension s'arrête]

456
 00:25:22,625 --> 00:25:24,791
 - [Sokka soupire]
 - [musique mélancolique]

457
 00:25:34,291 --> 00:25:36,583
 Il me paraît loin,
 notre village, tout à coup.

458
 00:25:37,958 --> 00:25:39,291
 Oui, à moi aussi.

459
 00:25:43,208 --> 00:25:45,625
 Imagine si Mabouba nous voyait
 en ce moment.

460
 00:25:49,083 --> 00:25:51,166
 Je dirais pas non à son phoque séché, là.

461

00:25:51,666 --> 00:25:52,958
Ou à ses nouilles.

462

00:25:53,666 --> 00:25:56,541
- Avec son bouillon bien chaud.
- On rentrera bientôt.

463

00:25:58,041 --> 00:25:59,291
T'en es vraiment sûr ?

464

00:26:04,041 --> 00:26:05,041
J'en sais rien.

465

00:26:10,583 --> 00:26:11,583
Allez, viens.

466

00:26:12,416 --> 00:26:14,125
On devrait se remettre en route.

467

00:26:17,458 --> 00:26:20,958
[Katara] J'ai jamais compris
comment on pouvait avaler du phoque séché.

468

00:26:21,041 --> 00:26:23,458
[les oiseaux roucoulent et hennissent]

469

00:26:24,708 --> 00:26:26,208
[garde] Amenez-le par ici.

470

00:26:39,166 --> 00:26:41,583
Les maîtres du feu
n'ont pas besoin d'eau, hein ?

471

00:26:47,791 --> 00:26:49,416
Vous saviez qu'à Ba Sing Se,

472

00:26:50,041 --> 00:26:53,541
la ville avait rationné l'eau douce
après la première année de siège ?

473

00:26:56,458 --> 00:26:57,875
En tant que militaires,

474

00:26:58,375 --> 00:27:00,000
on avait certains privilèges.

475

00:27:01,833 --> 00:27:02,750
Mmh.

476

00:27:04,041 --> 00:27:05,250
Mais mon frère, lui...

477

00:27:07,041 --> 00:27:08,458
il avait trop bon cœur.

478

00:27:11,541 --> 00:27:15,125
Il donnait de la nourriture et de l'eau
de son bataillon aux enfants.

479

00:27:17,750 --> 00:27:18,916
Il était de garde

480

00:27:19,666 --> 00:27:22,500
la nuit où vous avez incendié
le mur d'enceinte est.

481

00:27:24,541 --> 00:27:28,916
Le temps qu'on éteigne les feux,
il ne restait plus rien de lui à enterrer.

482

00:27:33,875 --> 00:27:35,458
Il n'avait que dix-neuf ans.

483

00:27:39,625 --> 00:27:41,250
Toutes ces vies sacrifiées...

484

00:27:41,958 --> 00:27:43,250
Tous ces combats...

485

00:27:44,166 --> 00:27:46,375
Et Ba Sing Se est toujours debout.

486

00:27:48,666 --> 00:27:50,208
Ça en valait la peine ?

487

00:27:51,958 --> 00:27:53,583
Nous étions en guerre.

488

00:27:54,083 --> 00:27:55,166
Et j'étais un soldat.

489

00:27:55,250 --> 00:27:56,625
Vous étiez un boucher !

490

00:28:00,833 --> 00:28:02,500
[musique émouvante]

491

00:28:06,083 --> 00:28:07,166
Vous savez,

492

00:28:09,541 --> 00:28:12,750
je sens encore l'odeur de la fumée
avant de m'endormir, le soir.

493

00:28:15,333 --> 00:28:17,333
C'est une odeur qui vous quitte jamais.

494

00:28:23,583 --> 00:28:25,000

[ils grognent]

495

00:28:25,875 --> 00:28:27,958

[musique sombre]

496

00:28:33,375 --> 00:28:35,625

La guerre nous pousse au bord du gouffre.

497

00:28:36,625 --> 00:28:39,291

Et certains n'aiment pas
ce qu'ils y trouvent.

498

00:28:39,375 --> 00:28:42,875

C'est un moyen détourné
de dire que vous regrettez vos actes ?

499

00:28:43,833 --> 00:28:46,250

Je n'étais pas en train de parler de moi.

500

00:28:49,958 --> 00:28:52,791

- [il grogne]
- [musique dramatique]

501

00:28:52,875 --> 00:28:54,458

[garde] Commandant, non !

502

00:28:56,416 --> 00:28:57,708

Commandant.

503

00:29:09,916 --> 00:29:11,666

Alors, c'est vrai, ce qu'on dit.

504

00:29:14,500 --> 00:29:16,375

Vous n'avez aucune humanité.

505

00:29:19,166 --> 00:29:22,458

Vous ignorez ce que ça fait
de perdre quelqu'un.

506

00:29:24,291 --> 00:29:26,000
- [le commandant grogne]
- [fracas]

507

00:29:29,000 --> 00:29:30,916
[musique dramatique]

508

00:29:31,708 --> 00:29:33,125
[garde] Allez, on y va !

509

00:29:34,166 --> 00:29:35,583
[l'oiseau de trait piaille]

510

00:29:37,375 --> 00:29:39,375
[la musique s'intensifie]

511

00:29:44,625 --> 00:29:46,750
[la musique s'estompe]

512

00:29:46,833 --> 00:29:50,958
- [femme] Il a abandonné le siège ?
- Oui, après la mort de son fils.

513

00:29:51,041 --> 00:29:52,500
Donc son fils meurt en héros

514

00:29:52,583 --> 00:29:55,000
et lui restera dans les mémoires
comme un lâche.

515

00:29:59,541 --> 00:30:03,833
Mon frère, console-toi en sachant
que Lu Ten sera à tout jamais célébré

516
00:30:03,916 --> 00:30:06,166
en champion de la Nation du feu.

517
00:30:06,875 --> 00:30:08,458
Merci, Ozai.

518
00:30:11,250 --> 00:30:14,250
Son sacrifice entre
dans la légende pour l'éternité.

519
00:30:23,416 --> 00:30:24,250
Mon oncle.

520
00:30:26,208 --> 00:30:29,375
C'est un grand honneur
pour vous et pour Lu Ten

521
00:30:30,208 --> 00:30:32,416
qu'il soit mort
au service de notre Nation.

522
00:30:32,500 --> 00:30:34,500
[musique émouvante]

523
00:30:45,333 --> 00:30:47,208
[la musique s'estompe]

524
00:30:52,375 --> 00:30:55,041
Quand j'ai eu du mal
au cours de mes études

525
00:30:55,125 --> 00:30:57,541
et que père était contrarié..

526
00:30:58,166 --> 00:31:01,250
Euh, Lu Ten m'a donné ceci.

527

00:31:02,541 --> 00:31:05,291
Il l'avait gagnée
parce qu'il avait fini premier

528

00:31:05,791 --> 00:31:07,416
à sa formation d'officier.

529

00:31:07,500 --> 00:31:08,916
[musique douce]

530

00:31:10,041 --> 00:31:12,625
Et il a dit
qu'elle devait revenir à quelqu'un

531

00:31:12,708 --> 00:31:14,708
destiné à faire de grandes choses.

532

00:31:15,291 --> 00:31:16,708
Ça m'a donné de la force.

533

00:31:26,750 --> 00:31:28,250
[musique émouvante]

534

00:31:33,458 --> 00:31:35,375
[Zuko] Lu Ten n'en a jamais eu besoin.

535

00:31:35,458 --> 00:31:38,125
Il était la personne
la plus forte que j'aie connue.

536

00:32:00,958 --> 00:32:02,958
[la musique émouvante continue]

537

00:32:19,291 --> 00:32:20,916
[raclement métallique]

538

00:32:22,375 --> 00:32:24,208
[clapotis de l'eau]

539

00:32:26,583 --> 00:32:28,125
Tu t'es améliorée, dis donc.

540

00:32:28,875 --> 00:32:31,916
Je me suis entraînée.
Et j'ai de bonnes instructions.

541

00:32:32,000 --> 00:32:33,458
Ah ouais ? Le parchemin ?

542

00:32:34,375 --> 00:32:35,291
Oui.

543

00:32:36,125 --> 00:32:40,000
Et Jet. Il m'a aidée
à comprendre certaines choses.

544

00:32:41,500 --> 00:32:43,625
Il a perdu sa famille, comme nous, Sokka.

545

00:32:44,250 --> 00:32:46,916
Il sait combien ce genre de souvenir
peut nous brider.

546

00:32:47,458 --> 00:32:51,666
J'ai réalisé que je me concentrais
sur la façon dont maman était morte

547

00:32:51,750 --> 00:32:53,375
et pas comment elle avait vécu.

548

00:32:55,083 --> 00:32:59,291

Jet a peut-être choisi le mauvais chemin,
mais on l'a poussé à le faire.

549

00:32:59,375 --> 00:33:00,833

Exactement comme Sai.

550

00:33:05,333 --> 00:33:07,583

Sai m'a dit que je devrais être inventeur.

551

00:33:08,583 --> 00:33:10,500

Que c'était ma vocation. [petit rire]

552

00:33:12,291 --> 00:33:13,625

Tu penses qu'il a raison ?

553

00:33:13,708 --> 00:33:17,458

Je sais pas, mais c'était chouette
d'entendre que j'ai un truc à offrir.

554

00:33:18,083 --> 00:33:20,666

À part mes suprêmes
compétences de guerrier.

555

00:33:22,708 --> 00:33:23,750

Sokka.

556

00:33:24,458 --> 00:33:27,375

Ce que j'ai dit à propos de papa et toi...

557

00:33:28,750 --> 00:33:29,666

Ça fait rien.

558

00:33:30,166 --> 00:33:31,416

Tu as guidé notre tribu,

559

00:33:31,500 --> 00:33:34,333

tu nous as protégés seul,
sans personne pour t'aider.

560

00:33:34,416 --> 00:33:35,583
[musique émouvante]

561

00:33:35,666 --> 00:33:38,166
Papa n'était pas seul, lui,
pour porter ce fardeau.

562

00:33:40,250 --> 00:33:42,250
C'était plus dur pour toi que pour lui.

563

00:33:53,833 --> 00:33:57,250
Oh, y a un truc qui cloche.

564

00:33:57,333 --> 00:33:58,541
[musique sombre]

565

00:33:58,625 --> 00:34:01,458
Tu vois, je t'avais dit
que c'était juste des cristaux.

566

00:34:01,541 --> 00:34:02,625
[il soupire]

567

00:34:07,375 --> 00:34:09,750
[musique de suspense]

568

00:34:10,333 --> 00:34:11,958
Ça devrait pas être ici.

569

00:34:12,041 --> 00:34:14,083
On est passés par là, y avait aucun mur.

570

00:34:14,166 --> 00:34:15,583

Comment c'est possible ?

571

00:34:16,375 --> 00:34:18,666

- Ça l'est pas.
- [grondement lointain]

572

00:34:18,750 --> 00:34:19,750

Sauf si...

573

00:34:21,291 --> 00:34:23,541

[ensemble] Les galeries se transforment.

574

00:34:24,125 --> 00:34:26,916

[Bumi tousse]

575

00:34:27,416 --> 00:34:31,875

Ah ! Derrière ces portes
se cache un effroyable danger.

576

00:34:31,958 --> 00:34:35,833

Une épreuve qui révélera
si tu es vraiment prêt à devenir l'Avatar.

577

00:34:37,416 --> 00:34:39,833

Bumi, toutes ces épreuves,

578

00:34:39,916 --> 00:34:42,125

ces jeux, ces tests, ça n'a aucun sens.

579

00:34:42,208 --> 00:34:45,083

Rien de ce qui se passe
depuis cent ans n'a de sens.

580

00:34:45,916 --> 00:34:47,208

Ça ne te ressemble pas.

581

00:34:48,333 --> 00:34:52,041
Le Bumi que je connais
était un enfant toujours joyeux, blagueur,

582

00:34:52,125 --> 00:34:55,750
qui adorait faire des ricochets
et qui pensait toujours à ses amis.

583

00:34:59,083 --> 00:35:01,583
Je suis sûr
que cet enfant est toujours en toi.

584

00:35:03,541 --> 00:35:05,166
Ça, c'est très futé.

585

00:35:06,125 --> 00:35:09,833
Tout n'est qu'amusement et distractions
avec toi, n'est-ce pas, l'Avatar ?

586

00:35:10,416 --> 00:35:12,458
Oublions nos responsabilités, pas vrai ?

587

00:35:12,541 --> 00:35:16,125
Et tant qu'à faire, oublions aussi
qu'on doit sauver le monde.

588

00:35:16,208 --> 00:35:19,583
Non. Mieux vaut se la couler douce,
j'ai pas raison ?

589

00:35:21,250 --> 00:35:22,083
[Bumi] Bien.

590

00:35:23,666 --> 00:35:27,625
L'épreuve finale va pouvoir commencer.

591

00:35:32,791 --> 00:35:36,208

- [cliquetis du mécanisme]
- [Bumi ricane]

592

00:35:46,708 --> 00:35:47,875
[Bumi] Comme promis,

593

00:35:49,375 --> 00:35:53,541
une toute dernière épreuve à remporter,
l'Avatar.

594

00:35:53,625 --> 00:35:56,041
[Bumi rit] La plus simple de toutes.

595

00:35:56,916 --> 00:35:59,583
Toi contre moi.

596

00:36:02,500 --> 00:36:03,500
[Bumi grogne]

597

00:36:04,041 --> 00:36:05,083
Ah !

598

00:36:05,625 --> 00:36:09,041
- Dans un combat à mort.
- [musique de suspense]

599

00:36:09,791 --> 00:36:11,208
[exclamation de surprise]

600

00:36:12,041 --> 00:36:14,000
Comment les galeries peuvent changer ?

601

00:36:14,083 --> 00:36:17,541
- Tu vois que les cristaux servent à rien.
- Évite les "je te l'avais dit".

602

00:36:17,625 --> 00:36:20,041
[rugissement lointain]

603

00:36:21,458 --> 00:36:23,333
Dis-moi que c'était mon imagination.

604

00:36:24,125 --> 00:36:26,125
[grondement]

605

00:36:26,208 --> 00:36:28,083
[musique inquiétante]

606

00:36:34,083 --> 00:36:35,541
[grognement]

607

00:36:35,625 --> 00:36:37,500
Oh. Des taupes-blaireaux.

608

00:36:38,208 --> 00:36:40,041
[rugissement]

609

00:36:41,000 --> 00:36:43,458
[les montures caquètent]

610

00:36:47,125 --> 00:36:49,791
- [les oiseaux hennissent]
- [le commandant crie]

611

00:36:53,375 --> 00:36:55,333
[musique d'action]

612

00:37:03,500 --> 00:37:04,583
[ils grognent]

613

00:37:04,666 --> 00:37:06,250
[garde] Il s'échappe !

614
00:37:06,333 --> 00:37:07,333
[Zuko grogne]

615
00:37:09,666 --> 00:37:11,833
- Attention !
- [commandant] En formation !

616
00:37:12,750 --> 00:37:14,083
[garde] Bien, commandant.

617
00:37:16,916 --> 00:37:18,041
[Iroh grogne]

618
00:37:19,125 --> 00:37:20,375
[Zuko grogne]

619
00:37:21,208 --> 00:37:22,083
[ils crient]

620
00:37:27,291 --> 00:37:28,375
[Iroh crie]

621
00:37:32,583 --> 00:37:34,000
[il grogne d'effort]

622
00:37:34,083 --> 00:37:34,958
Hein ?

623
00:37:36,041 --> 00:37:37,041
[cri de douleur]

624
00:37:40,875 --> 00:37:43,375
[Iroh respire fort]

625

00:37:43,458 --> 00:37:44,541
Ouais, allez-y.

626
00:37:46,416 --> 00:37:47,291
Faites-le !

627
00:37:49,125 --> 00:37:51,166
On a vu mourir assez de gens comme ça.

628
00:37:55,708 --> 00:37:56,916
[le commandant grogne]

629
00:37:59,416 --> 00:38:00,708
[Zuko] Ah !

630
00:38:04,500 --> 00:38:06,958
Voilà ce que ça fait,
de montrer de la compassion.

631
00:38:07,041 --> 00:38:09,875
[Iroh grogne et gémit de douleur]

632
00:38:11,958 --> 00:38:14,458
[il crie et grogne]

633
00:38:14,541 --> 00:38:15,541
Ça va aller ?

634
00:38:16,541 --> 00:38:18,583
On doit filer d'ici.

635
00:38:19,083 --> 00:38:20,750
- Reposez-vous...
- Pas le temps.

636
00:38:20,833 --> 00:38:24,916

Ils enverront bientôt d'autres soldats.
On doit partir maintenant.

637

00:38:27,666 --> 00:38:28,541
[Iroh grogne]

638

00:38:30,958 --> 00:38:32,708
[la taupe-blaireau rugit]

639

00:38:33,666 --> 00:38:34,916
[Sokka crie]

640

00:38:35,500 --> 00:38:36,583
Katara !

641

00:38:38,541 --> 00:38:40,000
[musique d'action]

642

00:38:44,666 --> 00:38:45,541
Merci.

643

00:38:55,750 --> 00:38:57,958
- C'est une impasse !
- [la musique s'arrête]

644

00:38:58,041 --> 00:39:00,041
[la taupe-blaireau gronde]

645

00:39:02,833 --> 00:39:04,083
Katara, je suis désolé.

646

00:39:05,041 --> 00:39:06,166
Moi aussi.

647

00:39:09,875 --> 00:39:13,166
[rugissement]

648

00:39:15,625 --> 00:39:17,916
Qu'est-ce qui se passe ? On est morts ?

649

00:39:18,000 --> 00:39:21,500
- [respiration haletante]
- [la taupe-blaireau respire fort]

650

00:39:26,583 --> 00:39:28,625
"L'amour brille plus dans la nuit."

651

00:39:29,875 --> 00:39:31,666
Ça parlait pas des cristaux.

652

00:39:31,750 --> 00:39:34,500
C'est pas eux qui ont guidé
Oma et Shu dans la montagne.

653

00:39:38,083 --> 00:39:40,083
[elle renifle]

654

00:39:42,666 --> 00:39:43,791
Elle est aveugle.

655

00:39:44,291 --> 00:39:47,541
Elle ne communique pas avec la vue,
mais par les émotions.

656

00:39:48,333 --> 00:39:50,708
Elle les sent
et elle réagit instinctivement.

657

00:39:51,208 --> 00:39:54,458
La colère, la peur,
mais principalement l'amour.

658

00:39:56,708 --> 00:39:58,500
"L'amour brille plus dans la nuit."

659
00:40:00,916 --> 00:40:02,666
Donc elle réagit à l'amour ?

660
00:40:04,541 --> 00:40:06,541
Ça donnerait quoi, une demande verbale ?

661
00:40:06,625 --> 00:40:09,125
Euh, excusez-moi,
madame la taupe-blaireau.

662
00:40:09,208 --> 00:40:14,416
Vous pourriez nous indiquer
la direction du palais... s'il vous plaît ?

663
00:40:16,208 --> 00:40:17,583
[rugissement]

664
00:40:18,666 --> 00:40:20,666
[grondement de la roche]

665
00:40:26,250 --> 00:40:27,083
Oh.

666
00:40:29,875 --> 00:40:30,875
[Bumi grogne]

667
00:40:31,791 --> 00:40:32,916
[musique d'action]

668
00:40:33,000 --> 00:40:33,833
[Bumi crie]

669
00:40:33,916 --> 00:40:36,125

[souffle surnaturel]

670

00:40:36,208 --> 00:40:37,500
[cri d'effort]

671

00:40:37,583 --> 00:40:40,083
- Ah !
- [grondement]

672

00:40:41,791 --> 00:40:42,666
[Bumi grogne]

673

00:40:46,125 --> 00:40:46,958
Ah !

674

00:40:48,625 --> 00:40:49,458
[Aang crie]

675

00:40:51,416 --> 00:40:53,708
[la musique d'action continue]

676

00:40:53,791 --> 00:40:56,250
Je t'en prie,
on est pas obligés d'en arriver là.

677

00:40:56,333 --> 00:40:58,125
Oh, je crois bien que si.

678

00:40:58,208 --> 00:41:01,708
Certains doivent se battre,
même quand ils n'en ont pas envie.

679

00:41:01,791 --> 00:41:04,416
Voilà ce que ça implique,
de participer à une guerre.

680

00:41:07,083 --> 00:41:08,625
[cri d'effort]

681

00:41:10,125 --> 00:41:11,291
Non.

682

00:41:14,375 --> 00:41:16,166
[musique sombre]

683

00:41:17,791 --> 00:41:20,625
Tu le saurais
si tu étais resté à nos côtés,

684

00:41:20,708 --> 00:41:22,125
mais tu as disparu.

685

00:41:22,708 --> 00:41:25,166
[respiration haletante]
Tu nous as abandonnés.

686

00:41:27,250 --> 00:41:30,625
Tu étais l'Avatar.

687

00:41:30,708 --> 00:41:32,625
Et tu nous as abandonnés.

688

00:41:35,500 --> 00:41:39,041
[il soupire] Dans ce monde,
on ne peut faire confiance à personne,

689

00:41:39,958 --> 00:41:41,541
pas même à ses amis.

690

00:41:41,625 --> 00:41:42,500
[il grogne]

691

00:41:44,750 --> 00:41:46,125
[il grogne]

692

00:41:48,291 --> 00:41:50,291
[Bumi] Surtout pas à ses amis.

693

00:41:53,416 --> 00:41:55,833
[la musique d'action reprend]

694

00:41:55,916 --> 00:41:56,875
[il grogne]

695

00:42:00,208 --> 00:42:02,208
- [Bumi ricane]
- [Aang crie]

696

00:42:03,500 --> 00:42:04,500
[il gémit]

697

00:42:08,500 --> 00:42:10,208
- Ah !
- [Aang grogne d'effort]

698

00:42:13,750 --> 00:42:14,625
Ah ! Ah !

699

00:42:15,333 --> 00:42:17,333
[Aang grogne]

700

00:42:18,916 --> 00:42:21,041
[Bumi rit et grouine]

701

00:42:21,125 --> 00:42:23,791
Bon, même si on s'amuse
comme des petits fous,

702

00:42:23,875 --> 00:42:27,666
les meilleures choses ont une fin.

703
00:42:27,750 --> 00:42:30,166
- Dia !
- [grondement]

704
00:42:30,250 --> 00:42:31,625
[musique théâtrale]

705
00:42:32,791 --> 00:42:33,708
[Aang crie]

706
00:42:35,875 --> 00:42:38,333
- [exclamation]
- [grondement]

707
00:42:39,833 --> 00:42:41,041
[petit rire]

708
00:42:44,875 --> 00:42:46,250
[Aang crie]

709
00:42:48,541 --> 00:42:51,041
Bumi, je pourrai pas retenir les deux.
Aide-moi !

710
00:42:51,125 --> 00:42:52,500
T'as qu'à le lâcher.

711
00:42:52,583 --> 00:42:55,458
Laisse-le m'écraser et tu gagneras.

712
00:42:55,541 --> 00:42:57,166
Bumi, c'est pas un jeu.

713

00:42:57,250 --> 00:43:00,333
Bien sûr que si. C'est un jeu
qui t'impose à chaque instant

714

00:43:00,416 --> 00:43:02,333
de faire d'impossibles choix.

715

00:43:02,416 --> 00:43:05,291
Est-ce que je sauve cette ville
ou celle-là ?

716

00:43:05,375 --> 00:43:09,291
À qui je donne ce qui reste de rations ?
À l'orphelinat ou aux soldats ?

717

00:43:09,375 --> 00:43:12,750
Tu dois sans cesse
faire des choix comme ceux-là,

718

00:43:12,833 --> 00:43:16,750
jour après jour, année après année.

719

00:43:16,833 --> 00:43:20,666
Et ça, c'est seulement
pour sauver une seule et unique ville.

720

00:43:20,750 --> 00:43:24,916
Toi, tu dois sauver le monde entier.
Laisse-le m'écraser, Aang.

721

00:43:25,916 --> 00:43:29,833
Et apprends ce que ça veut dire,
d'être l'Avatar.

722

00:43:30,875 --> 00:43:32,000
Non !

723

00:43:35,916 --> 00:43:39,250
Alors le monde court à sa perte.

724
00:43:39,958 --> 00:43:41,375
[Aang gémit]

725
00:43:41,458 --> 00:43:43,250
[musique héroïque]

726
00:43:44,541 --> 00:43:45,750
[Katara] Sokka, le roi !

727
00:43:50,041 --> 00:43:51,041
Hein ?

728
00:43:51,541 --> 00:43:52,791
[ils crient]

729
00:43:52,875 --> 00:43:54,333
Aang, maintenant.

730
00:43:54,416 --> 00:43:55,750
[gémissement d'effort]

731
00:43:57,041 --> 00:43:58,875
[la musique s'estompe]

732
00:43:58,958 --> 00:44:00,166
Ça va, t'es pas blessé ?

733
00:44:00,250 --> 00:44:01,458
[Aang halète]

734
00:44:02,458 --> 00:44:05,333
Toi, tu sais y faire
pour casser la baraque.

735

00:44:05,416 --> 00:44:07,500
[Bumi grogne]

736

00:44:09,833 --> 00:44:11,166
Tricheur !

737

00:44:11,250 --> 00:44:13,458
Tu as triché !

738

00:44:13,541 --> 00:44:15,416
Tu n'y es pas arrivé tout seul.

739

00:44:15,500 --> 00:44:18,833
Donc tu n'as
absolument rien appris du tout.

740

00:44:18,916 --> 00:44:20,000
[Aang] Tu te trompes.

741

00:44:20,708 --> 00:44:22,958
On peut faire confiance à ses amis.

742

00:44:23,041 --> 00:44:26,791
Et c'est le seul moyen
de pouvoir sauver le monde.

743

00:44:27,583 --> 00:44:28,666
Avec mes amis.

744

00:44:28,750 --> 00:44:31,958
Tu vois les choses
avec les yeux d'un enfant.

745

00:44:32,041 --> 00:44:34,208
[musique émouvante]

746

00:44:34,291 --> 00:44:36,291
En quoi ce serait si terrible que ça ?

747

00:44:38,166 --> 00:44:39,458
Hein ?

748

00:44:41,750 --> 00:44:43,791
- Ça te rappelle quelque chose ?
- Hein ?

749

00:44:43,875 --> 00:44:45,875
Je l'utilise pour appeler un ami.

750

00:44:47,791 --> 00:44:49,291
Et c'est ce que je vais faire.

751

00:44:49,375 --> 00:44:50,708
[Bumi soupire]

752

00:44:52,041 --> 00:44:53,708
Je vais appeler un vieil ami.

753

00:45:00,583 --> 00:45:01,791
[Aang] Tu as raison.

754

00:45:03,208 --> 00:45:07,625
Je n'étais pas là quand le monde et toi,
vous avez eu besoin de moi.

755

00:45:08,916 --> 00:45:10,375
Mais je suis là, aujourd'hui.

756

00:45:10,458 --> 00:45:12,458
[musique inspirante]

757

00:45:23,500 --> 00:45:24,666
[garde] Votre Grandeur.

758

00:45:25,666 --> 00:45:27,666
Nous avons fait venir les renforts.

759

00:45:28,583 --> 00:45:31,041
Et vous avez doublé
la garde du mur d'enceinte ?

760

00:45:31,125 --> 00:45:34,208
- Oui, Votre Grandeur.
- Excellent. Dites-leur que j'arrive.

761

00:45:35,791 --> 00:45:37,291
Qu'est-ce qui se passe ?

762

00:45:38,291 --> 00:45:40,750
Les forces de la Nation du feu
sont en mouvement.

763

00:45:40,833 --> 00:45:43,708
- Elles seront là demain.
- Vous allez être attaqués ?

764

00:45:43,791 --> 00:45:45,666
Oui, dans très peu de temps.

765

00:45:45,750 --> 00:45:47,916
Mais nous serons prêts à les recevoir.

766

00:45:48,000 --> 00:45:50,750
Heureusement,
on nous a prévenus de leur arrivée.

767

00:45:52,958 --> 00:45:54,041

Sai ?

768

00:45:54,125 --> 00:45:57,416
Le maître inventeur a révélé
l'existence d'un réseau d'espions

769

00:45:57,500 --> 00:45:59,083
et nous a aidé à les capturer.

770

00:45:59,166 --> 00:46:01,291
Maintenant, il est temps que vous partiez.

771

00:46:02,083 --> 00:46:05,041
L'Avatar doit se rendre
quelque part, loin d'ici.

772

00:46:05,125 --> 00:46:07,083
Et on peut se défendre nous-mêmes.

773

00:46:07,583 --> 00:46:11,250
Il est l'heure pour Omashu
de rejoindre l'effort de guerre.

774

00:46:12,125 --> 00:46:14,333
Oh, mais avant que j'oublie,

775

00:46:14,416 --> 00:46:17,958
j'ai un tout dernier petit défi
à te proposer.

776

00:46:18,041 --> 00:46:19,000
[note sombre]

777

00:46:19,083 --> 00:46:22,125
- [Bumi rit]
- [musique espiègle]

778

00:46:22,875 --> 00:46:24,208
[fracas]

779

00:46:26,083 --> 00:46:27,875
[homme] Mes beaux choux !

780

00:46:28,458 --> 00:46:30,291
[Iroh grogne]

781

00:46:30,375 --> 00:46:32,333
[musique dramatique]

782

00:46:38,375 --> 00:46:40,458
[il grogne et soupire]

783

00:46:47,833 --> 00:46:50,833
Nos aventures
nous conduisent toujours à un bateau.

784

00:46:52,166 --> 00:46:55,166
Peut-être est-ce là notre destinée,
prince Zuko.

785

00:46:58,000 --> 00:47:00,000
[la musique dramatique s'intensifie]

786

00:47:04,625 --> 00:47:06,291
[Zuko grogne d'effort]

787

00:47:09,041 --> 00:47:11,041
[musique mystérieuse]

788

00:47:14,708 --> 00:47:16,708
[conversations indistinctes]

789

00:47:27,500 --> 00:47:30,416
Ah, parfait. Il n'est pas trop tard.

790
00:47:31,333 --> 00:47:33,333
- Que faites-vous là ?
- Pareil que toi.

791
00:47:33,416 --> 00:47:34,708
Je m'apprête à embarquer

792
00:47:34,791 --> 00:47:38,083
dans ce qui sera sûrement
un mémorable voyage.

793
00:47:39,958 --> 00:47:43,250
- Vous voulez venir avec moi ?
- Oui, j'ai absolument tout prévu.

794
00:47:43,333 --> 00:47:44,958
Tout le thé nécessaire.

795
00:47:47,250 --> 00:47:49,083
Je n'ai nul besoin d'un chaperon.

796
00:47:55,375 --> 00:47:57,083
Et que penses-tu d'un ami ?

797
00:47:58,125 --> 00:48:00,125
[musique douce]

798
00:48:09,250 --> 00:48:10,958
Mon père a été très clair.

799
00:48:12,250 --> 00:48:14,916
Je ne pourrai pas rentrer
sans avoir trouvé l'Avatar.

800

00:48:16,541 --> 00:48:17,666
Ce qui veut dire

801

00:48:18,750 --> 00:48:21,916
qu'il pourrait se passer longtemps
avant qu'on rentre chez nous.

802

00:48:24,541 --> 00:48:25,541
[il inspire]

803

00:48:27,041 --> 00:48:28,083
"Chez nous".

804

00:48:32,125 --> 00:48:35,958
Tout ce dont j'ai besoin
se trouve sur ce bateau.

805

00:48:36,458 --> 00:48:38,458
[musique émouvante]

806

00:48:42,208 --> 00:48:45,541
Comme je l'ai dit, tout le thé nécessaire.

807

00:48:45,625 --> 00:48:47,541
[il rit]

808

00:48:51,208 --> 00:48:53,541
[la musique s'intensifie puis s'estompe]

809

00:49:02,416 --> 00:49:04,541
[musique mystérieuse]

810

00:49:06,000 --> 00:49:07,583
Qu'est-ce qu'il y a, Zuko ?

811
00:49:09,041 --> 00:49:09,958
Rien du tout.

812
00:49:13,083 --> 00:49:14,291
Rentrons, mon oncle.

813
00:49:19,750 --> 00:49:21,375
[note dramatique]

814
00:49:23,083 --> 00:49:25,083
[musique rythmée à la flûte]

降世神通
AVATAR
THE LAST
AIRBENDER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.